

61 *Partisteis, amigo* (1545 y 1599-1600). Cf. "Vaisos, amores, / de aqueste lugar...", ALONSO-BLECUIA, *Antología*, núm. 262.

75) *Tañen la mesa* (ca. 1525). Sin duda es "Tañen a misa". Correas registra un dicho —¿o cantar?— burlesco: "Tañen a misa, / repican a dos, / murióse una vieja, / perdónela Dios" (*Vocabulario*, p. 473b).

83) *Ya se parten las galeas* (1600). MENÉNDEZ PIDAL, *Romancero*, t. 2, p. 221, lo coloca entre los posibles romances. Quizá se tratara de un villancico análogo al que incorporó F. González de Eslava en su ensalada "La flota" (*Coloquios espirituales*, ed. J. García Icazbalceta, México, 1877, p. 269a): "Ya se parten los navios, madre, / van para Levante". Más tardías parecen ser las seguidillas del tipo de "Salen las galeras / de el puerto, madre, / con las velas tendidas / y en popa el aire" (B.N.M., ms. 3985, fols. 129 vº y 227 vº).

87) *Yo en este mundo mucho caminaba*, / *no topo otro como ti* (siglo xvii). Hay en España una familia de cantares con este tema, representada en el siglo xvi por "...Todo Portugal andei, / nunca tales olios achei" y en el folklore actual por coplas como "Todo el mundo traigo andado, / y no he podido encontrar / ojitos como los tuyos / ni en Francia ni en Portugal". Cf. mis "Supervivencias...", art. cit., núm. 12).

MARGIT FRENK ALATORRE

El Colegio de México.

JUAN RODRÍGUEZ DEL PADRÓN. ADICIONES

Agregados y enmiendas a "Juan Rodríguez del Padrón: Vida y obras", *NRFH*, 6 (1952), 313-351.

P. 315: P. ATANASIO LÓPEZ, "Juan Rodríguez del Padrón", en *Nuevos estudios crítico-históricos acerca de Galicia*, Madrid, 1947, t. 1, pp. 271-278, prueba documentalmente que nuestro autor, clérigo secular con ricos beneficios en varios puntos de Galicia, profesó en el convento franciscano de Jerusalén alrededor de 1441 —quizá guiado por San Juan de Capistrano—, y conjetura que posiblemente volviera al convento de Santa María de Herbón, en La Coruña. C. MARTÍNEZ BARBEITO, *Macías el enamorado y Juan Rodríguez del Padrón*, Santiago de Compostela, 1951, pp. 76-77, transcribe las noticias biográficas de los analistas franciscanos Wadding y Sbaralea, poco accesibles hoy.

P. 335, nota 22: Para el símil de la nave, véase también Hernán Mexía, "Porfiáys, dama, que diga...", c. 2de (*Cancionero castellano del siglo xv*, ed. R. Foulché-Delbosc, t. 1, Madrid, 1912, p. 280b, núm. 153).

P. 336: Para las traducciones ovidianas de Juan Rodríguez del Padrón y su relación con las de Alfonso el Sabio, véase ahora "La General estoria: notas literarias y filológicas" (II), *RPh*, 13 (1959-60), p. 2.

Pp. 339-340: Salvo Fulgencio Planciades, los mitógrafos citados (Paléfato, Dídimio y Fanocles) se encuentran extractados en los *Cánones crónicos* de San Jerónimo, ed. J. K. Fotheringham, London, 1923, pp. 77 y 91, 79, 81.

P. 341: Sobre la falta de alusiones y reminiscencias doctas en los versos de Rodríguez del Padrón, véase R. LAPESA, *La obra literaria del*

Marqués de Santillana, Madrid, 1957, pp. 93-94, quien observa a propósito del *Planto de Pantasilea* (atribuido a Santillana por Eugenio de Ochoa, y restituido a Juan Rodríguez por Alessandra Bartolini): “no se ven aquí neologismos grecolatinos ni enrevesadas referencias mitológicas”.

P. 344, nota 30, final: Los datos sobre los inventores en el *Triunfo de las donas* (pp. 100 y 102) y en la *Cadira de onor* (140-141) se remontan, en efecto, a las *Etimologías* de San Isidoro, aunque no directamente y no sin excepciones. Así, la grotesca oposición de Cam y Semíramis deriva de un pasaje adicionado de Pedro Coméstor, *Historia scholastica*, PL, t. 198, col. 1087, que Juan Rodríguez del Padrón pudo leer sea en este difundido texto, sea en el *Chronicon mundi* de don Lucas de Tuy (y probablemente en su romanceamiento o *Crónica de España*, ed. J. Puyol, Madrid, 1926, p. 25), sea en la *General estoria*, I, ed. A. G. Solalinde, Madrid, 1930, p. 36b (y a su vez, la adición parece derivar del estrafalario *Pantheon* de Godofredo de Viterbo: cf. *General estoria*, I 103a). Lo mismo dígame de Nembrot, adorador del fuego (*Historia scholastica*, col. 1088; *Crónica de España*, p. 23; *General estoria*, I, 90a), de la doncella del lago Tritonio (*Historia scholastica*, col. 1116; *Crónica de España*, p. 29; *General estoria*, I, 186a), de Nino, hijo de Belo, primer idólatra (*Historia scholastica*, col. 1090; *Crónica de España*, p. 26; *General estoria*, I, 67a y 77b-78a). En cambio, en ninguna de estas tres obras se halla la especie de que Zoroastres “nació riendo” (*Triunfo*... , p. 102).

P. 345, nota 32: el excursus sobre las armas nobiliarias que se encuentra en el *Floreto* (ed. F. J. Sánchez Cantón, Madrid, 1948, pp. 347 ss.) aduce varias historias fabulosas; dos de ellas, la de Júpiter, el primero que trajo insignia en las banderas (cf. *Cadira de onor*, p. 154) y la de Jacob, que asignó escudo de armas a cada uno de sus hijos (cf. *Cadira de onor*, p. 167), parecen derivar de la fuente usada por Rodríguez del Padrón. Para la primera fábula citada, el fraile dominico que a mediados del siglo XVI compiló el *Floreto* alega a “Trogo Pompeyo, cap. 3”: ¿apunta esta cita, enteramente fantaseada, al *Mare historiarum* de Giovanni Colonna, como parecen hacerlo las citas, no menos imaginarias (entre ellas, una de “Trogo Pompeyo”), examinadas en la p. 344, nota 31? Para las insignias de los hijos de Jacob, el *Floreto* aduce a “Pablo Burgense” (el famoso converso Pablo de Santa María, obispo de Burgos) en el *Escrutinio de las Escrituras*, o sea su *Scrutinium Scripturarum*: ¿sería éste el título escondido bajo “Ynteretario”? Citas aparte, Juan Rodríguez del Padrón y el compilador del *Floreto* muestran utilizar un mismo tratado sobre las primeras enseñanzas y blasones.

Agregados y enmiendas a “Juan Rodríguez del Padrón: Influencia”, *NRFH*, 8 (1954), 1-38.

P. 3: F. FLAMINI, “Francesco Galeota, gentiluomo napolitano del Quattrocento e il suo inedito canzoniere”, *GSLI*, 20 (1892), p. 16, da cuenta de una composición, al parecer perdida, a la que su autor alude en la dedicatoria de otro poema, de inspiración análoga, sobre las nueve virtudes del enamorado: “Septe allegrezze odiste de l'amante”; con razón Flamini anota como modelo los *Siete gozos de amor*. Quizá también pudiera rastrearse un eco del *Servo libre de amor*, pp. 47 y 52, en la

apasionada *Lettera in versi* (pp. 44-45, octavas 2 y 8), y el ejemplo del *Bursario* en la traducción o adaptación de dos de las *Heroidas* (p. 46).

P. 6: También mencionó Jorge Ferreira de Vasconcelos a nuestro poeta en la comedia *Ulyssipo* (MARTÍNEZ-BARBEITO, p. 83), bien que por no serme accesible dicho texto, ignoro si la mención es jocosa como en la *Eufrósina*. Además de figurar en *El doncel de don Enrique el Doliente* de Larra, es Juan Rodríguez del Padrón protagonista de una novela de Rafael de Nieva, escrita a mediados del siglo pasado, y de la de Ramón Otero Pedrayo, *Las palmas del convento*, Buenos Aires, 1941 (MARTÍNEZ-BARBEITO, p. 85). Antonio de Villegas, *Historia de Piramo y Tisbe (Inventario)*, ed. J. García Morales, Madrid, 1956, t. 2, p. 17), apostrofa al "crudo Amor" como inspirador de varios poetas del siglo xv, entre ellos Juan Rodríguez del Padrón.

P. 7: El *Cancionero* de Sebastián de Horozco contiene ciertas *Coplas a uno llamado Burguillos, trovador de repente, porque con todos y adonde quiera empleaba su habilidad* (ed. J. M. Asensio y A. M. Gamero, Sevilla, 1874, p. 226), que elogian sin tasa al repentista, hasta compararle con Ovidio, seguidas de una *Respuesta del mismo auctor en nombre de Burguillos*, donde éste excusa su facilidad como deber de cortesía. A la inversa, poco después de 1580, "Prete Jacopín" lo nombra desdeñosamente, asociándolo a don Luis Zapata, el del *Carlo famoso*, y refiriéndose a él como difunto (FERNANDO DE HERRERA, *Controversia sobre sus "Anotaciones a las obras de Garcilaso"*, ed. J. M. Asensio, Sevilla, 1870, p. 5 y réplica de Herrera, p. 69). Por la fecha, podría tratarse del mismo poeta "historial", rimador de crónicas como Alonso de Fuentes y Lorenzo de Sepúlveda (cf. D. CATALÁN, *Poema de Alfonso XI*, Madrid, 1953, p. 17), y quizá este fácil improvisador compusiese la glosa de "Byue leda si podrás..." señalada por Paz y Méliá, p. 408. Véase M. MENÉNDEZ PELAYO, *Varia*, t. 2, Madrid, 1956, 401-402, sobre el repentista Juan Sánchez Burguillos y sobre el loco del siglo xvii Tomé de Burguillos, cuyo nombre adoptó Lope de Vega como transparente seudónimo.

P. 7: Al completar la noticia de Wadding, Sbaralea indica en el *Cancionero general* de Amberes, 1557, p. 395, una composición de Rodríguez del Padrón "cum glossa Aribae" (MARTÍNEZ-BARBEITO, p. 77). Trátase de la glosa anónima a "Byue leda si podrás...", núm. 301 de la ed. de Balenchana; el error surgió de incomprensión del epígrafe, que reza: "Glosa de la canción de arriba".

P. 8: Todavía en 1572 la rezagada *Comedia Doleria* refleja la famosa canción en el discreteo entre Melania y el galán Asosio (M. MENÉNDEZ PELAYO, *Orígenes de la novela*, t. 3, Madrid, 1910, p. 323a): "...biue ledo. —Con qué sperança? —De morir. —Desse modo no speres que ya más te veré ni me verás". En el *Sermón de amores*, vs. 2552 ss., Castillejo exalta a Juan Rodríguez del Padrón, doctor en amores, identificándole con Ovidio. Más sorprendente es encontrar el "Byue leda si podrás..." glosado por Lope de Vega, *El príncipe despeñado*, vs. 703-730 (ed. de H. W. Hoge, Bloomington, 1955, y reseña de R. Rozzell, NRFH, 12, 1958, p. 418), y no como aria lírica, según la habitual función de la glosa en la comedia del Siglo de Oro, sino para subrayar un apasionado diálogo de despedida.

P. 9: J. M. DE COSSÍO, *Fábulas mitológicas en España*, Madrid, 1952, p. 522, ha notado el eco de los versos finales de los *Siete gozos de amor* en el final del romance de Góngora "Arrojóse el mancebito...". R. LAPESA, *Los decires narrativos del Marqués de Santillana*, Madrid, 1954, pp. 27-28, refuta fundadamente la hipótesis de Post, según la cual el *Sueño*, el *Triunphete de Amor* y el *Infierno de los enamorados* constituyen una trilogía.

P. 17: J. P. WICKERSHAM CRAWFORD, *The Spanish pastoral drama*, Philadelphia, 1915, pp. 86 ss., y *Spanish drama before Lope de Vega*, Philadelphia, 1937, p. 78, ha llamado la atención sobre la huella que la defensa de la mujer en el *Triunfo de las donas* ha dejado en dos obras dramáticas de la primera mitad del siglo XVI, la *Comedia Tibalda* de Perálvarez de Ayllón (ed. A. Bonilla, Barcelona-Madrid, 1903, vs. 993 ss., pp. 47 ss.) y la *Farsa del matrimonio* de Diego Sánchez de Badajoz (*Recopilación en metro*, ed. D. V. Barrantes, t. 2, Madrid, 1886, 7 ss.).

P. 19: Para la identificación de varios lugares mencionados en el *Sieruo libre de amor*, véanse las conjeturas de MARTÍNEZ-BARBEITO, pp. 16 ss. *Triste deleytación*, novela escrita en castellano por un catalán en la segunda mitad del siglo XV (ed. M. de Riquer, *RFE*, 40, 1956, p. 59) muestra particular estima por "aquel más virtuoso de todos los ombres, Rodrigo del Pedrón" (*sic*), a quien sitúa entre los autores ilustres que el protagonista ve en el más allá; además, la novela cita el *Triunfo de las donas* y enumera entre los enamorados célebres a los héroes del *Sieruo libre de amor* (pp. 60-61). Es probable que el oximoron de este último título haya sugerido el de *Triste deleytación*.

P. 22, nota 13: Otros ejemplos de aposentos subterráneos contruidos adrede para albergar amores ilícitos se leen en el cuento *Inclusa* de la *Historia septem sapientum*, en *Flamenca*, *Cligès*, *Éracle*, *Promptuarium exemplorum*.

P. 24, nota 15: Agréguese *Roman de la Rose*, ed. E. Langlois, Paris, 1920-24, vs. 729 ss. (descripción del canto de *dame Leece*), 831 ss. (retrato retórico de *Leece*), 10,455 (*Leece* en una enumeración de personificaciones). Para *joyas* 'gozos', cf. Santob de Carrión, *Proverbios morales*, ed. I. González-Llubera, 1947, v. 1035: "Anda *joyas* faziendo" (var.: *gozos*).

P. 24, nota 16: Rectifíquese la conjetura sobre Cardiana como topónimo conforme a lo que decimos en *NRFH*, 14 (1960), pp. 96-97.

P. 31: K. PIETSCH, "Notes on Spanish folklore", *MPh*, 5 (1907), 98-111, ha ilustrado con pasajes de obras en latín, francés, provenzal, italiano y español las razones del argumento *Mulier prefertur viro*; agréguese todavía el comienzo de la comedia de Lope de Vega *San Nicolás de Tolentino*, *Acad*, t. 4, p. 315.

P. 37, nota 22: RUBIÓ BALAGUER, "Literatura catalana...", p. 867, impugna la identificación del Conde de Luna, mencionado en la *Gloria d'amor*, v. 1427, con don Álvaro de Luna, y propone la identificación con Federico, bastardo de Martín I de Sicilia, encarcelado en 1434 por Juan II de Castilla en Brazuelas, donde murió.

MARÍA ROSA LIDA DE MALKIEL

Berkeley, California.